

Berne, le 2 août 2015

Falkenplatz 9
3012 Bern

T 079 940 89 88

info@k-hf.ch
www.konferenz-hf.ch

Mme Hannah Schrieverhoff
Responsable de projet, Formation professionnelle supérieure
Secrétariat d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation
SEFRI
Einsteinstrasse 2
3003 Berne

Dénomination des titres en anglais pour les diplômes de la formation professionnelle

Madame,

La Conférence ES vous remercie d'avoir organisé la réunion d'information du 16 juin 2015 consacrée à la dénomination des titres en anglais pour les diplômes de la formation professionnelle. Notre prise de position se fonde sur la lettre du 9 mars 2015 que nous vous avons adressée concernant les propositions de la Table ronde du 16 février 2015.

La Conférence ES a besoin de la meilleure solution officielle possible, appliquée aux diplômes, aux suppléments au diplôme et aux autres documents officiels ainsi qu'aux documents politiques et scientifiques.

Remarque préalable

En principe, la Conférence ES donne son appui à la proposition de titre présentée par le SEFRI, même si elle considère qu'il ne s'agit pas de la meilleure solution.

Commentaire sur la dénomination proposée

- **La Conférence ES donne son appui de principe au schéma de titre en cinq articulations.**
- En étroite collaboration avec les associations qui en ont fait la demande, il faut examiner et déterminer les titres de la formation professionnelle initiale et supérieure à munir du qualificatif **certified** ou **licensed**. Le qualificatif *registered* devrait être admis également.
- La future loi sur les professions de la santé permettra de poursuivre la saisie de tous les diplômés ES du domaine Santé dans un registre. Dans le monde anglophone, *registered* est placé devant les titres répertoriés de fin de formation en soins. Dès lors, la Conférence ES estime judicieux dans le sens d'une harmonisation internationale d'utiliser **registered** pour **tous les diplômes clôturant les formations ES Santé** au lieu de *licensed*. Et ce, d'autant plus que maintenant déjà tous les titres de fin de formation dans le domaine Santé sont enregistrés dans le NAREG (Registre national des professions de la santé).



Par ailleurs, il serait opportun de vérifier si d'autres diplômes professionnels utilisent déjà *registered* dans le contexte international.

- La Conférence ES estime qu'il est justifié que le qualificatif **postgraduate** désigne les **EPD ES**, dénomination tout à fait logique pour une formation continue intitulée du reste études post-diplôme.
- A l'occasion de la Table ronde du 16 février 2015, le SEFRI a proposé que *federal* fasse partie intégrante des titres ES. Lors de la présentation du 16 juin 2015, le terme **federal** était toutefois supprimé dans la traduction anglaise du titre en arguant du fait que le SEFRI n'est pas présent dans la procédure finale de qualification.

Sur le plan politique, le mot d'ordre est «Améliorer le positionnement de la formation professionnelle supérieure». Dans l'intérêt de l'égalité de traitement de tous les diplômes de la formation professionnelle et de la pondération d'une présentation uniforme, **la Conférence ES attache une extrême importance à ce que *federal* soit réintégré dans la traduction du titre.**

L'art. 9, al. 4 OCM ES spécifie que l'organisation responsable participe aux procédures finales de qualification par le biais de ses experts. Le SEFRI délègue donc à l'organisation du monde du travail le droit de participer. De surcroît, étant donné que les plans d'études cadres sont reconnus par la Confédération et que de plus les filières de formation ES ont suivi la procédure fédérale de reconnaissance ES, cela justifie pleinement que les titres ES contiennent *federal* en anglais.

- **La Conférence ES demande une autre modification:** à l'avenir, les ES ne doivent plus délivrer un diplôme de leur établissement aux personnes ayant terminé leur formation, mais un **diplôme fédéral**. Le logo des armoiries de la Confédération muni de la signature du SEFRI et des ES permet aux diplômés de présenter leur candidature à l'étranger conformément à leurs compétences attestées par le diplôme ES. Le logo fédéral est un signe indéniable de qualité.
- La Conférence ES tient à ce que la mention **Higher Education** figure **sur les diplômes** pour que le titre soit clairement et sans ambiguïté attribué au domaine tertiaire.
- La Conférence ES modifie sa demande adressée au Département de l'économie, de la formation, de la recherche et de l'innovation DEFRI le 16 octobre 2012 et soutient désormais la proposition de traduire les écoles supérieures par **College of Higher Education**.
- Le Comité de la Conférence ES est conscient du fait que les **diplômes et les titres ES et EPS ne se distinguent pas dans leur composition**. Il considère par conséquent que seuls le texte de diplôme et le supplément au diplôme mentionnent par quelle voie (ES ou cours préparatoire) la compétence de fin de formation a été obtenue.

Commentaire sur les demandes en relation avec le titre

- Les définitions pour l'utilisation des mentions *Certified*, *Licensed* et *Registered* devraient impérativement être inscrites dans une directive, de même que l'ensemble de la systématique des titres et des diplômes. **Un aide-mémoire n'est pas suffisant**, étant donné qu'il s'agit d'une systématique officielle pour la traduction en anglais de tous les titres de fin de formation professionnelle.
- La Conférence ES suggère de traduire l'**OCM ES en anglais** puisque les titres sont définis dans les annexes. La loi et l'ordonnance sur la formation professionnelle existent déjà en anglais. Une traduction officielle des OCM ES fixerait automatiquement les titres officiels en anglais; ils seraient ainsi facilement identifiables à travers le recueil des bases légales en plus du registre du SEFRI. Les titres bénéficieraient ainsi du poids officiel qui leur revient.

Les **plans d'études cadres ES** ne devraient dès lors plus contenir une recommandation pour la traduction anglaise, mais la mention: «la **traduction officielle du titre** en anglais est».



En vous remerciant de nous avoir invités à nous prononcer et de tenir compte de nos propositions, nous vous prions d'agréer, Madame, nos salutations distinguées.

Franziska Lang-Schmid
Présidente

Dr. Eva Desarzens-Wunderlin
Secrétaire générale